

**ΜΗΝΥΜΑ ΣΥΜΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ ΠΡΟΣ ΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ
ΑΥΤΟΔΙΑΧΕΙΡΙΖΟΜΕΝΑ ΤΑΜΕΙΑ ΥΓΕΙΑΣ ΑΠΟ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ
ΕΝΩΣΗΣ ΑΥΤΟΔΙΑΧΕΙΡΙΖΟΜΕΝΩΝ ΤΑΜΕΙΩΝ ΥΓΕΙΑΣ ΤΗΣ
ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑΣ**

Chers Collègues,

En regardant le contenu de la lettre ouverte envoyée par le Président de l'AIM, M. Jean-Philippe Huchet, l'União das Mutualidades Portuguesas se sent dans le devoir d'envoyer un message de force et de courage aux Caisses Mutuelles de Santé Grecques et à leur Fédération, l'O.A.T.Y.E., atteintes par la crise économique et sociale.

Plus que jamais, l'União da Mutualidades Portuguesas comprend la période difficile que le peuple Grec subit, car malheureusement, Portugal est également atteint d'une crise semblable, comme c'est connu. Tous les Portugais connaissent dans leur vie, les effets d'un terrible rétrécissement financière de leur économie.

Nous croyons que le mutualisme peut être la solution pour résoudre les problèmes de nos gouvernements. Nous croyons que le Portugal et la Grèce surmonteront leurs difficultés financières. Nous croyons encore, en la solidarité, l'esprit d'entraide et la coopération entre tous, ce qui caractérise bien le mouvement mutualiste.

Face à un monde plein de risques et d'incertitudes, nous, les mutualistes, avons des actions qui répondent à la plupart des risques installés et sommes certaines de réussir.

Chers Collègues des Mutuelles Grecques, ce que je vous désire c'est ce que je désire pour le Portugal, que cette crise ne nous affaiblisse pas, mais au contraire, elle nous rendre plus forts et plus capables. Ainsi, force, courage et espoir!

Salutations mutuelles,

Luis Alberto Silva
Président du Conseil d'Administration de l'UMP

Dear Colleagues,

Regarding the contents of the open letter sent by the President of AIM, Mr. Jean-Philippe Huchet, the União das Mutualidades Portuguesas feels the need to send a message of strength and courage to the Greek Mutual Health Funds and their Federation OATYE, struck by the economic and social crisis.

More than ever, the União das Mutualidades Portuguesas understands the difficult period the Greeks are going through. As well known, Portugal is also going through a similar crisis, unfortunately and all the Portuguese are experiencing the effects of a terrible financial strangulation of our economy, in their lives.

We believe that mutualism may be the solution to solve the problems of our governments. We believe Portugal and Greece will overcome the financial difficulties that both countries are going through. We also believe in solidarity, in the spirit of mutual and in the cooperation among all, which characterise the mutual movement.

Facing an uncertain world full of risks, we, the mutual, have the responses to many of the risks installed and we are positive that we will succeed.

Dear Colleagues of the Greek Mutual Health Funds and their Federation OATYE, what I wish for you is what I want for Portugal: that this crisis does not weaken us but, on the other hand, it will make us stronger and more efficient. Let's have strength, courage and hope!

My best regards,

Luís Alberto Silva
President of União das Mutualidades Portuguesas

Αγαπητοί Συνάδελφοι,

Αναφορικά με το περιεχόμενο της ανοιχτής επιστολής που εστάλη από τον Πρόεδρο της AIM, κ. Jean-Philippe Huchet, η União das Mutualidades Portuguesas (Ένωση Αυτοδιαχειριζόμενων Ταμείων Υγείας Πορτογαλίας) αισθάνεται την ανάγκη να στείλει ένα μήνυμα δύναμης και κουράγιου προς τα ελληνικά Αυτοδιαχειριζόμενα Ταμεία Υγείας και την Ομοσπονδία τους Ο.Α.Τ.Υ.Ε., που πλήττονται από την οικονομική και κοινωνική κρίση.

Η União das Mutualidades Portuguesas κατανοεί σήμερα περισσότερο από ποτέ τη δύσκολη περίοδο που ζουν οι Έλληνες. Όπως είναι γνωστό, η Πορτογαλία περνάει δυστυχώς την ίδια κρίση και όλοι οι Πορτογάλοι βιώνουν τις συνέπειες ενός τρομερού χρηματοοικονομικού στραγγαλισμού για την οικονομία μας στη ζωή τους.

Πιστεύουμε πως ο μπουταλισμός μπορεί να είναι η λύση στην επίλυση των προβλημάτων από τις κυβερνήσεις μας. Πιστεύουμε πως η Πορτογαλία και η Ελλάδα θα ξεπεράσουν τις οικονομικές δυσκολίες που και οι δύο χώρες βιώνουν. Πιστεύουμε, επίσης, στην αλληλεγγύη, στο πνεύμα της αλληλοβοήθειας και της συνεργασίας μεταξύ όλων, γεγονός που χαρακτηρίζει το μπουταλιστικό κίνημα.

Αντιμετωπίζοντας έναν αβέβαιο κόσμο γεμάτο ρίσκα, εμείς, οι μπουταλιστές, έχουμε τις απαντήσεις για πολλούς από τους εγκατεστημένους κινδύνους και είμαστε αισιόδοξοι πως θα τα καταφέρουμε.

Αγαπητοί Συνάδελφοι των Ελληνικών Αυτοδιαχειριζόμενων Ταμείων Υγείας και της Ομοσπονδίας τους Ο.Α.Τ.Υ.Ε., αυτό που εύχομαι για εσάς, είναι αυτό που επιθυμώ και για την Πορτογαλία : η κρίση αυτή, όχι μόνο να μην μας πτοήσει, αλλά το αντίθετο, να μας κάνει πιο δυνατούς και πιο αποδοτικούς. Να έχουμε δύναμη, κουράγιο και ελπίδα!

Με τις θερμότερες ευχές μου,

Luís Alberto Silva

Πρόεδρος της Ένωσης Αυτοδιαχειριζόμενων Ταμείων Υγείας Πορτογαλίας

(União das Mutualidades Portuguesas)